

**Poznań: Świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych**  
**Numer ogłoszenia: 236345 - 2009; data zamieszczenia: 08.12.2009**  
**OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi**

**Zamieszczanie ogłoszenia:** obowiązkowe.

**Ogłoszenie dotyczy:** zamówienia publicznego.

## **SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY**

**I. 1) NAZWA I ADRES:** Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Poznaniu , ul. Św. Marcin 46/50, 60-959 Poznań, woj. wielkopolskie, tel. 061 8530920.

**I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Administracja rządowa terenowa.

## **SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

### **II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych.

**II.1.2) Rodzaj zamówienia:** usługi.

**II.1.3) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:** 1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów z języka obcego na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych. 2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia 2.1. Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia pisemnych tekstów wykonywane przez tłumaczy przysięgłych z następujących języków : a) grupa I - angielski, niemiecki, rosyjski, francuski b) grupa II - grecki, czeski, duński, fiński, flamandzki, hiszpański, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, szwedzki, węgierski, włoski 2.2 Przewidywana ilość stron w zakresie: grupy I - ok. 1.750 stron przeliczeniowych, grupa II - ok. 400 stron przeliczeniowych. 2.3. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie na podstawie jednostkowych zleceń kierowanych przez Zamawiającego do Wykonawcy drogą elektroniczną, faksem lub dostarczonego osobiście do siedziby Wykonawcy. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca potwierdzi jego odbiór. Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę odbioru zlecenia i tekstu do tłumaczenia. Przewiduje się, iż średnio 10 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu 2.4 Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć Zamawiającemu przetłumaczony tekst w ciągu 15 dni roboczych od jego otrzymania. Wykonawca może przesłać przetłumaczone dokumenty pocztą ( listem poleconym) lub dostarczyć osobiście na adres

Zamawiającego. 2.5. Teksty zlecane mogą zawierać słownictwo standardowe, a także z zakresu prawa, medycyny, ubezpieczeń oraz świadczeń. 2.6. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym. 2.7. Przetłumaczony tekst musi być opieczetowany pieczęcią tłumacza przysięgłego i przez niego podpisany. 2.8. Za stronę przeliczeniową tekstu przetłumaczonego przyjmuje się 1125 znaków ze spacjami zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego Dz.U. z 2005 , nr 15., poz. 131 z późn. zm. 2.9. Faktura będzie wystawiana raz w miesiącu, ostatniego dnia roboczego i będzie obejmować zlecenia wykonane w danym miesiącu. Faktura winna zawierać specyfikację określającą : nr zlecenia, język, ilość przetłumaczonych stron, nazwiska osób, których to tłumaczenie dotyczyło..

**II.1.4) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.

**II.1.5) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej:** nie.

**II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej:** nie.

**II.1.7) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających:** nie.

**II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA:** Rozpoczęcie: 01.01.2010.

### **SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

#### **III.1) WARUNKI DOTYCZĄCE ZAMÓWIENIA**

**Informacja na temat wadium:** Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

#### **III.2) WARUNKI UDZIAŁU**

**Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków:** 1. O udzielenie zamówienia publicznego mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki określone w art. 22 ust. 1 .P.z.p. tj.: 1/ posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień ( warunek ten potwierdzą dokumentami wymienionym w § 9 ust.1 pkt 2, 3 lub 4, 5 SIWZ) 2/ posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia lub przedstawią pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia potencjału technicznego i osób zdolnych do wykonania zamówienia 3/ znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia 4/ nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 P.z.p.; ( warunek ten potwierdzi dokumentem wymienionym w § 9 ust.1 pkt 1 SIWZ) 2. Ocena spełnienia powyższych warunków będzie dokonywana metodą spełnia lub nie spełnia, w oparciu o dokumenty, oświadczenia i inne materiały dołączone do oferty. Z treści załączonych dokumentów winno wynikać jednoznacznie, iż ww. warunki Wykonawca spełnia..

**Informacja o oświadczeniach i dokumentach, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu:** 1. Oferta musi zawierać następujące oświadczenia i dokumenty: 1) oświadczenie o spełnianiu warunków określonych w art. 22 ust. 1 P.z.p. oraz art. 24 ust. 1 i 2 ustawy P.z.p. - zgodnie ze wzorem zawartym w załączniku nr 2 SIWZ; 2) aktualny dokument z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielania zamówienia albo składania ofert, 3) aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego oraz właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzających odpowiednio, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, opłat oraz składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne lub zaświadczeń, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionych nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert 4) jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium RP, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 1 pkt 2, 3 - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że: a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo, że zyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 m-ce przed upływem składania ofert, 5) jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 1 pkt 4, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju pochodzenia osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Wymagania określone w ust. 1 pkt 4 dotyczące okresu ważności tego dokumentu stosuje się odpowiednio. Ponadto do oferty należy dołączyć: 6) Wypełniony i podpisany formularz ofertowy- zgodnie ze wzorem zawartym w załączniku nr 1 SIWZ 7) oryginał lub kopię poświadczoną za zgodność z oryginałem przez notariusza - pełnomocnictwa (upoważnienia) do reprezentowania Wykonawcy w niniejszym postępowaniu, o ile oferta została podpisana przez osoby nie umocowane do tych czynności w dokumentach rejestracyjnych firmy 8) Zaakceptowany przez Wykonawcę wzór umowy stanowiący załącznik nr 3 SIWZ 9) Oświadczenie wskazujące, którą część zamówienia Wykonawca powierzy wykonaniu przez podwykonawców, zgodnie z art. 36 ust. 4 ustawy - Pzp - oświadczenie zawarte w załączniku nr 1 SIWZ.

#### **SEKCJA IV: PROCEDURA**

#### **IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** przetarg nieograniczony.

#### **IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

**IV.2.1) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

**IV.2.2) Wykorzystana będzie aukcja elektroniczna:** nie.

#### **IV.3) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.3.1) Adres strony internetowej, na której dostępna jest specyfikacja istotnych warunków zamówienia:** [www.krus.gov.pl](http://www.krus.gov.pl).

**Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem:** Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Poznaniu ul. Św. Marcin 46/50, 60-959 Poznań 2.

**IV.3.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert:** 16.12.2009 godzina 11:00, miejsce: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Poznaniu ul. Św. Marcin 46/50, 60-959 Poznań 2, piętro VI, 604.

**IV.3.5) Termin związania ofertą:** okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

**DYREKTOR**  
*mgr Maria Wróblewska*